

# FABRIK

31 March – 8 May 2017

“Fabrik” is the German word for “factory,” recalling that a *Fabrik* has much to do with the social fabric. A factory is a place where goods are produced. This show turns the Sursock Museum into an imaginary factory, a place where ideas and images are produced – images that are no longer understood as a medium for the reproduction of reality, but as indicators of its changeability.

Visualizing the metamorphoses of contemporary images also implies visualizing the flaws in our interconnected and globalized world. In completely different ways, the works presented here are concerned with the circulation and migration of people and images. They search for other forms of participation and mine the cultural depth of certain iconographies that have come to dominate our mediated world. They analyze the role of light as a carrier of the latest data transmission and deconstruct the promises of a transparent digital culture. As contemporary production, they both formally and politically fulfill László Moholy-Nagy’s 1922 edict that technical media should no longer *reproduce* the given circumstances, but must rather *produce* (image) reality.

The origin of this factory derives from the German Pavilion at the Venice Biennale in 2015. It is now on a worldwide tour. The Sursock Museum is its point of departure.

**Florian Ebner**  
Exhibition curator and the Head of the Photographic Collection at Museum Folkwang in Essen, Germany

Olaf Nicolai  
Jasmina Metwaly  
and Philip Rizk  
Tobias Zielony  
Hito Steyerl

**Curated by**  
Florian Ebner  
**Exhibition partners**  
Goethe-Institut  
and ifa (Institut für  
Auslandsbeziehungen),  
www.ifa.de  
**Preferred wine partner**  
Château Marsyas  
**Organization**  
Nina Bingel  
**Technical director**  
Manuel Reinartz  
**Exhibition graphics**  
Mind the gap  
**Leaflet design**  
Mind the gap  
**Printing**  
Byblos Printing  
**Translation into Arabic**  
Fadi Tofelli

ifae Institut für  
Auslandsbeziehungen



## Olaf Nicolai

b. 1962, Halle (Salle), Germany – Lives and works in Berlin, Germany

### GIRO (Tableaux), 2015

Wallpaper, prints, texts from various sources

### GIRO / Somewhere in halted time, the spectacle of rotating wings..., 2015 / 2016

Projection of two videos, recordings from cameras mounted on boomerangs from the roof of the German Pavilion of the 56th Venice Biennale, continuous loops (sky 2’09” / earth 1’30”)

Olaf Nicolai’s presentation retraces and concretizes the collected documents of his durational piece *GIRO*, performed on the rooftop of the German Pavilion at the 56th Venice Biennale. The starting point of his approach was a body of visual research on the iconography of the rooftop – understood as a dialectical space of freedom as well as threat. This comprehensive compilation of images includes contemporary media footage as well as historic images. His montage weaves together different themes of escape; as liberation, ascension, flight, but also as retreat, defense, and punishment.

The wall mural is framed by large projections of video footage recorded by flying boomerangs during his durational piece on the rooftop. Nicolai’s installation sums up the central motifs of this exhibition: the rooftop as a political sphere, and the global circulation of images, people, and things.



© VCB BIRF-Kemf

**Olaf Nicolai** has developed a range of interdisciplinary projects that question the elemental experience of space, time, and physicality. Whether it’s through a science-fiction novel, a piece of music, or the processes of industrial arts and crafts, Nicolai acts as a go-between, mediating between a given space and conceptual forms to tackle questions of social behavior in the zone of tension between concrete experience and abstract contextualization. By working with repetition and sequencing, he develops his own representational critique and gives visibility to unfamiliar contexts.

## Jasmina Metwaly and Philip Rizk

Jasmina Metwaly: b. 1982, Warsaw, Poland – Lives and works in Cairo, Egypt

Philip Rizk: b. 1982, Limassol, Cyprus – Lives and works in Cairo, Egypt

### Out on the Street, 2015

Installation: HD video single-channel projection, 72’, sound, cellphone footage on a screen, concrete tiles from an Egyptian rooftop, wooden crates, drawings, and 5 photographs folded as a map

Courtesy of the artists and Sfeir-Semler Gallery, Beirut / Hamburg

Jasmina Metwaly and Philip Rizk’s video installation *Out on the Street* is a work of fiction. The strategy that the Cairo-based artist duo take against neoliberal processes in Egypt is not a documentation of the state of things. Instead, they stage a form of radical theatre, an enactment based on the experiences of the collective and the power of the imagination.

On the rooftop terrace of an apartment block in central Cairo, the artists invited a group of workers, both employed and unemployed, to enact the privatization of a public factory, interspersed with experiences from the actors’ own lives. They worked together to produce scenes that express the mechanisms of power in Egypt and the everyday humiliation experienced at the hands of superiors. The video weaves together fictional performances, personal testimonies, and mobile phone footage, linking these personal narratives to broader social struggles.

While the video is the main feature of the installation, it includes additional documents retracing the different layers of this theatrical experiment: photographs and tiles from the now abandoned workshop setting on the rooftop are accompanied by the cellphone records of an old worker documenting the destruction of his former factory.



© Jasmina Metwaly and Philip Rizk  
Courtesy of Sfeir-Semler Gallery, Beirut / Hamburg

**Jasmina Metwaly** is the cofounder of the Mosireen media collective, which was formed during the 2011 revolution in Egypt in order to establish a platform for citizen journalism and an archive of the revolution. Since 2010, she has collaborated on a regular basis with Philip Rizk. Their joint work is concerned with new ways for people to participate as subjects of their (hi)stories and with new forms of filmic and political representation.

**Philip Rizk** is a filmmaker and writer. Together with Jasmina Metwaly, he formed the video collective “intifadat intifadat” in 2011, producing the series of videos *Remarking January 25*. Since 2011, Rizk has been a member of the Mosireen media collective. His texts have appeared in various readers, the Journal of Human Geography, and on the websites jadalyya.com and roarmag.org. Since 2010, he has regularly worked on projects with Jasmina Metwaly.

## Tobias Zielony

b. 1973, Wuppertal, Germany

Lives and works in Berlin, Germany

### The Citizen, 2015

Layout of 7 color photographs, various sizes, on 3 large-scale pigmented inkjet prints, mounted on alu-dibond

Newspapers in a display

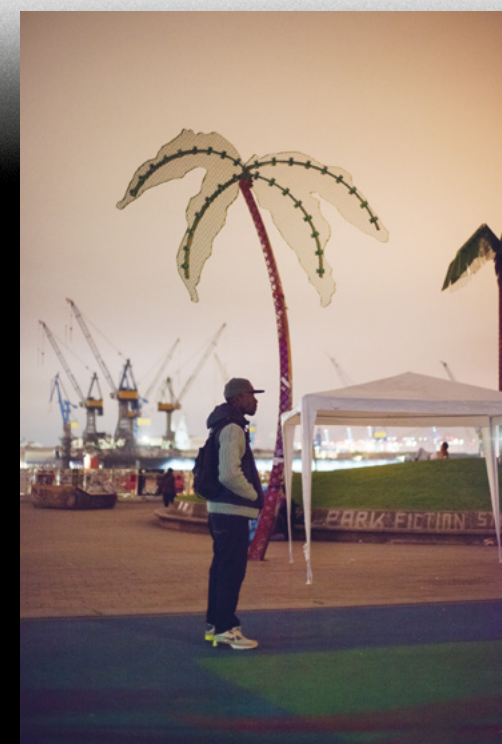
4 showcases with 30 prints

Newspaper, 16 pages, tabloid format, for visitors to take with them

Tobias Zielony’s series *The Citizen* is concerned with the representation of refugees in European media as well as with exploring their self-perception. Although the migratory movements of our time are often reduced to the tragedies that occur at the external frontiers of “fortress Europe,” Zielony’s view is directed towards the self-portrayal of migrants, their personal stories, and their right to be taken seriously as political subjects in Germany. They protest against the restrictions placed on their freedom of movement, against the prohibition to work or to study.

Zielony highlights this new self-confidence in his photographs, which he presents in showcases and large wall pieces reminiscent of the layout of the pages in a newspaper – the only thing missing is the columns of text between the photographs. The empty spaces point towards the ruptures in the biographies of the individuals, along with all the details that are left out of public media debates. In return, Zielony has asked African authors and journalists to comment on his photographs. The results, in the form of newspaper articles, are on display in one large showcase.

A third element of this installation is a pile of newspapers containing information provided by the subjects of Zielony’s photographs. These are available for visitors to take home.



© Courtesy of Tobias Zielony & KOW

Thanks to the following newspapers, editors, authors, and partners: *Africa is a Country*, online; *Al Ayam*, Sudan; *The Citizen*, Sudan; *Daily Graphic*, Ghana; *La Météo*, Kamerun; *Le Messenger*, Kamerun; *TheNEWS*, Nigeria; *SARABA Magazine*, Nigeria.

**Tobias Zielony** studied Documentary Photography at the University of Wales. The starting point for his work is the observation of a global youth culture – often in the abandoned spaces of post-industrial structures and shrinking cities. In recent years, his photographs and films have focused on marginalized groups in capitalist societies. His work has been part of the following exhibitions: *Dream Lovers: The Films 2008-2014*, KOW, Berlin / Galleria Lia Rumma, Naples (2015); *Veile*, Esker Foundation, Calgary (2014); *Lichtwark revisited*, Hamburger Kunsthalle (2014); and *Jenny Jenny*, Berlinische Galerie, Berlin (2013).

## Hito Steyerl

b. 1966, Munich, Germany – Lives and works in Berlin, Germany

### Factory of the Sun, 2015

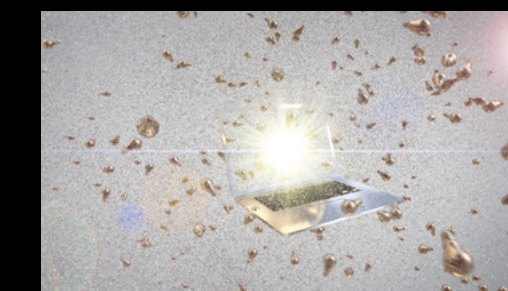
Single-channel video, HD video pro rez.MOV file, 23’

Blue illuminated grid on the floor

Free-standing projection architecture, sunloungers, and beach chairs

In her video installation *Factory of the Sun*, Hito Steyerl makes use of the emphatic notion of sunlight, that old symbol of progress, leading us in a dialectic fashion, which is both critical and playful, to the very heart of debates about our digital present. *Factory of the Sun* slips into the form of a computer game, so as to draw on the narrative structure of popular entertainment and establish a more favorable position from which to wage battles against contemporary evils. For the struggle is about nothing less than sounding out the remaining freedom of action that political individuals and subjects have in the face of the inextricable interlacing of digital streams of information, economic interests, and social and cultural distortions.

Like the diverse modes of a computer game, the film switches between different levels of reality. The narrator is Yulia, who is also the programmer of the game. The game’s protagonists are initially introduced to us as slave laborers in a motion capture studio – the technical *dispositif* that transforms the movements of a figure into light impulses, the basis of all the virtual reality in a computer game. In a frantic montage, the dance scenes act as the motor producing an incessant stream of changing images. At the same time, the act of dancing represents the most playful form of resistance for the young protagonists in their struggle against the supremacy of their invisible opponents.



**Hito Steyerl**’s films and essays take the digital image as a point of departure for entering a world in which a politics of dazzle manifests as collective desire. Steyerl’s works have been shown around the world in numerous exhibitions and at a range of film festivals, most recently in the Artists Space, New York (2015), the Institute of Contemporary Arts (ICA), London (2014), the Van Abbemuseum, Eindhoven (2014), the Art Institute of Chicago (2013), and the Biennale di Venezia (2013). In 2007, she took part in documenta 12.

© Hito Steyerl

# فبريك

أولاف نيكولاي

ياسمينة متولي  
وفيليب رزق

طوبياس زيلوني

هيتو شتايرل

٣١ آذار – ٨ أيّار ٢٠١٧

Fabrik هو المصطلح الألماني المُعادِل لـ Factory في الإنكليزيَّة (مصنع)، هذا مع الإشارة إلى أن لـ fabric علاقة وطيدة مع تعبير social fabric (النسيج الاجتماعي). يُمثّل المصنع المكان حيث تُنتج الأغراض والسلع. يقوم هذا المعرض بتحويل متحف سرسق إلى مصنع مفترَض، أو إلى مكان تُنحُج فيه الأفكار والصور – الصور التي انقضت اعتبارها واسطة لإعادة إنتاج الواقع، وغدت دليلاً إلى ما ينزل في الواقع من تحولات.

تقتضي معاينة تحولات الصور المعاصرة معاينةً موازية لما يتسم فيه واقعنا المتعموم والمتداخل من تشوّهات. وتنشغل الأعمال المعروضة هنا، ذات السبل والأساليب شديدة الاختلاف، بالتنقّلات والهجرات التي يقوم بها البشر والصور على حدّ سواء. تسعى الأعمال لأُمَاط مختلفة من التناول الفنّي، وتوغّل مُنقّبة في العمق الثقافي لبعض الصور الأيقونيَّة المُحدّدة، التي تتروّج في صدارة عالم الوسائط الذي نحيا فيه. تنحو الأعمال المعروضة إلى تحليل دور الضوء كناقِلٍ لأحدث ما يصل إلينا من معلومات، كما تقوم في تفكيك ما وعدت به الثقافة الرقميَّة من شفافية. تتوافق الأعمال المعروضة، في ما تعبّر عنه من نتاج معاصر، مع المبدأ الذي وضعه لازلو موهولي ناغي عام ١٩٢٢، الداعي فيه إلى وجوب وقف الوسائط التقنيَّة عن إعادة إنتاج الوقائع المُحدّدة، وأن تقوم تلك الوسائط عوضًا عن ذلك بإنتاج الواقع (الصورة).

تعود فكرة المعرض في الأصل إلى الجناح الألمانيّ في بينالي البندقية عام ٢٠١٥. وينتقل المعرض راهنًا في جولة عالميَّة، فيمثّل متحف سرسق اليوم أولى محطات هذه الجولة.

**فلوريان إبنر**

قيّم المعرض ومدير المجموعة الفوتوغرافيَّة في متحف فولكوانغ بمدينة إيسن الألمانية

## أولاف نيكولاي

ولد في ١٩٦٢، هال (سال)، ألمانيا – يعيش ويعمل في برلين، ألمانيا

«غَيِّرو» (تابلوهات)، ٢٠١٥

ورق جدران، أعمال طباعيَّة، نصوص متعدّدة المصادر

«غَيِّرو» / في مكان ما بوقت متعَتِّر، مشهد الأجنحة المتعاقبة...، ٢٠١٥/٢٠١٦

عرض لعمَلَيّ فيديو، تسجيلات من كاميرات مرفوعة على البمرنغ، من سطح الجناح الألمانيّ في بينالي البندقية السادس والخمسين، إعادات متكرّرة (سما: دقيقتان و٩ ثواني / أرض: دقيقة ٣٠ ثانية)

لهذا المعرض: السطح باعتباره مجالاً سياسيّاً، والحركة العالميَّة للصور والبشر والأشياء.

يستعيد عمل أولاف نيكولاي الوثائق المحفوظة من عمله الذي كان حقّقه بعنوان «غَيِّرو»، وعُرض على سطح الجناح الألمانيّ طيلة بينالي البندقية السادس والخمسين. كانت نقطة البداية في مقارنته عبارة عن مادةٍ بحثيَّة بصريَّة تتعلق بأيقونيَّة السطح – الذي يُعدُّ، من الجانب الديالكتيكيّ، فضاء حرّيَّة وفضاء وعيد، على حدّ سواء. تتضمَّن الصور التي اختارها من منظار واسع لقطات من الوسائط الإعلاميّة المعاصرة، إضافة إلى صور تاريخيَّة. ويُحيك المونتاج الذي حقّقه في نسيج واحد موضوعات مختلفة تتعلق بالفرار؛ كالتحرّر، والمعراج، والطيران. كما يتناول الفرار أيضًا باعتباره تَهقُر، ودفاع، وعقاب.

تتأطرّ الجداريَّة عبر بثّ لقطات فيديو على الجدار كانت قد صُوّرت بواسطة بمرنغ طائر، وذلك خلال عمل نيكولاي المعرض على سطح الجناح الألمانيّ والمرافق لبيِنالي البندقية. يلخّص العمل التجهيزي الذي يقدّمه نيكولاي الأفكار الرئيسيَّة

## ياسمينة متولي وفيليب رزق

ياسمينة متولي: ولدت في ١٩٨٢، وارسو، بولونيا – تعيش وتعمل في القاهرة، مصر  
فيليب رزق: ولد في ١٩٨٢، ليماسول، قبرص – يعيش ويعمل في القاهرة، مصر

برة في الشارع، ٢٠١٥

تجهيز: عرض HD فيديو بشاشة واحدة، ٧٢ دقيقة، صوت، لقطات من هاتف محمول معروضة على الشاشة، قطع أجر من سطح مبنى في مصر، أقفاص خشبيَّة، رسومات، وخمس صور فوتوغرافيَّة مطويَّة كخارطة

الحقوق للفنانين وغاليري صفيّر-زملر، بيروت / هامبورغ



الطوق الشبكيّ حول فليب رزق  
بيّن من الحشريّ صفيّر زملر تصوير / هامبورغ

فيديو ياسمينة متولي وفيليب رزق التجهيزيّ «برة في الشارع» هو عمل تحيُّليّ. لا يمثّل الموقف الذي يتبناه الثنائيّ، وهما مقيمَان في القاهرة، مواجهة النيوليبراليَّة المثابرة في مصر، عملاً توثيقيًّا لواقع الحال. بل هما يقيمان مُطًا من المسرح الراديكالي، وطريقة تستند على الخبرات الجماعيَّة وعلى قوَّة المخيلة.

دعا الفنّانان مجموعة من العمّال، الموظّفين والمتبطلين على حدّ سواء، إلى شرفة سطح إحدى عمارات الشقق في وسط القاهرة لإعادة تمثيل ظاهرة الخصخصة في مصنع عام، وذلك على نحو يتداخل مع أداء بعض الأمور المستمّدة من حياتهم الخاصَّة. تعاون أولئك العمّال لتأليف مشاهد تعبّر عن آليّات السلطة في مصر وعن الإذلال اليوميّ الذي يتعرّضون له على يد مرؤوسهم. وينسج الفيديو، في نسقٍ واحد، مجموعة من المقاطع المختلطة والشهادات الشخصيَّة، وتقوم المشاهد الملتقطة بواسطة الهاتف المحمول بوصل تلك المرويّات الشخصيَّة بالصراعات الاجتماعيَّة الأوسع.

وإذ يُقدّم الفيديو في صيغة التجهيز بالدرجة الأولى، فإنّه يحوي أيضًا وثائق إضافية تستعيد الطبقات والمكوّنات المختلفة لهذه التجربة المسرحيَّة: صوّر وقطع قطع أجر من مكان العمل على سطح العمارة، ذلك المكان الذي غدا الآن مهجورًا، وجاءت هذه الأشياء مقرونة بتسجيلات لمكالمات من هاتف محمول لعامل سابق، توثّق عمليات هدم مصنعه القديم.



الطوق الشبكيّ حول فليب رزق  
بيّن من الحشريّ صفيّر زملر تصوير / هامبورغ

## طوبياس زيلوني

ولد في ١٩٧٣، فوبرتال، ألمانيا  
يعيش ويعمل في برلين، ألمانيا

المواطن، ٢٠١٥

تنسيق لسبع صور فوتوغرافيَّة ملوّنة، بأحجام مختلفة، على ٣ مطبوعات كبيرة الحجم من الحبر النفاث، مثبتة على alu-dibond

صُحف معروضة

٤ واجهات عرض تتضمَّن ٣٠ طبعة

صحيفة، ١٦ صفحة، نموذج «تابلويد»، للزوّار كي يحتفظوا بها  
تتشغل سلسلة «المواطن» التي حقّقها طوبياس زيلوني لمسألة تمثيل اللاجئِين في الإعلام الأوروبيّ، وكذلك يسعى العمل لاستكشاف تصوّر اللاجئِين عن أنفسهم. على الرغم ممّا شهدته حركة الهجرة في زمننا الراهن من مظاهر كبح، واقتصرها، في معظم الأوقات، على ما يحلّ من مأساة عند طرف الحدود الخارجيّ لـ«الحصن الأوروبيّ»، فإنّ منظار زيلوني يتوجّه نحو التصوّر الذاتيّ للاجئِين عن أنفسهم، ونحو حكاياتهم الشخصيَّة، وحقّهم في أن يحظوا بالاعتبار كرعايا سياسيين في ألمانيا. فهم يتظاهرون ضدّ القيود المفروضة على حرّيتهم في الحركة، وضدّ منعهم من العمل والدراسة.

يلقي زيلوني الضوء في صوره على هذه الثقة الجديدة بالنفس، والتي يعرضها ضمن واجهات للعرض وكأعمال كبيرة على الجدران، وذلك كي تذكّر بالشكل الذي تبدو عليه في صفحات الجرائد – الأمر الوحيد الغائب هنا هو أعمدة النصوص بين الصور. تُشير المساحات الفارغة إلى الفجوات في سير هؤلاء الأفراد، إضافة إلى كلّ تلك التفاصيل التي تغيّبها السجلات في وسائل الإعلام العامَّة. وقام زيلوني في المقابل بالطلب من كتاب نُشرت كتاباته في عددٍ من المنابر مثل The Journal of Human Geography، وموقع «جدلية»، roarmag.org. أنجز منذ العام ٢٠١٠، وعلى نحو منتظم، مشاريع مشتركة

ثمَّة عنصر ثالث في هذا العمل التجهيزيّ تمثّله كومة من صحفٍ تضمّ معلومات مصدرها موضوعات صور زيلوني. يمكن للزائرِين الاحتفاظ بهذه الصحف.



الطوق الشبكيّ حول فليب رزق  
بيّن من الحشريّ صفيّر زملر تصوير / هامبورغ

شكر خاص للصحف والكتاب والمحرّرين والشركاء التالية أسماؤهم: موقع Africa is a Country؛ «الأيام»، السودان؛ «المواطن»، السودان؛ Daily Graphic، غانا؛ La Meteo، الكاميرون؛ Le Messenger، الكاميرون؛ TheNEWS، نيجيريا؛ SARABA Magazine، نيجيريا.

**طوبياس زيلوني.** درس التصوير الوثائقيّ في جامعة وايلز، نيوبورت. نقطة الانطلاق في عمله هذا تمثّلت في رصده للثقافة الشبائيَّة المتعمّلة – خاصَّة في المساحات المهجورة للبيئيّ الصناعيّة وفي المدن المُكتمشة. تمحورت صوره وأفلامه خلال السنوات الأخيرة حول الجماعات المهتمّشة في المجتمعات الرأسماليَّة. شاركت أعماله في المعارض التالية: *Dream Lovers: The Films 2008-2014*, KOW, Berlin / Galleria Lia Rumma, Naples (2015); *Veile*, Esker Foundation, Calgary (2014); *Lichtwerk revisited*, Hamburger Kunsthalle (2014); and *Jenny Jenny*, Berlinische Galerie, Berlin (2013).

## هيتو شتايرل

ولدت في ١٩٦٦، ميونخ، ألمانيا – تعيش وتعمل في برلين، ألمانيا

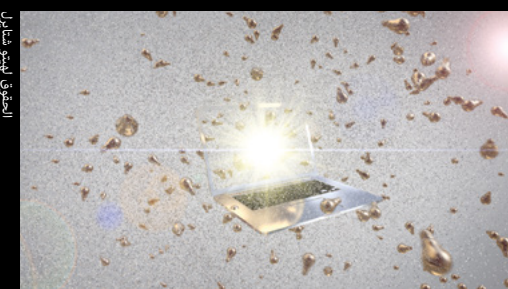
مصنع الشمس، ٢٠١٥

فيديو بشاشة واحدة، HD فيديو، ملف pro rez. MOV، ٢٣ دقيقة  
خطوط أزرق مشعّ على الأرض  
تكوين معماريّ حرّ بواسطة الضوء، وكروسي بلاج

في الفيديو التجهيزيّ هذا، والذي يحمل عنوان «مصنع الشمس»، تلجأ هيتو شتايرل إلى الإحياء الراسخ لنور الشمس، ذاك الرمز الدهريّ للتقدّم، فتقودنا بأسلوب ديالكتيكيّ عميق وعاث في آن، إلى صميم السجلات المتعلقة بعالمنا الرقميّ الراهن.

ينحو «مصنع الشمس» نحو نمط لعبة كومبيوتر، وذلك كي يُشير إلى البنية السردية لعالم التسلية الشعبيَّة، كما للتموضع في موقع أكثر ألفة، والانطلاق منه لمواجهة الشرور المعاصرة. فالصراع هنا ليس أقلّ من إعلاء صوت ما تبقيّ للأفراد والرعايا السياسيين من حرّيَّة فعل، في مواجهة تلك الشبكات المعقّدة، التي لا فكّك منها، للدقّق الرقميّ في المعلومات، والمصالح الاقتصاديَّة، والتشوّهات الاجتماعيَّة والثقافيَّة.

كمثل الأساليب المتنوّعة في ألعاب الكومبيوتر، يتنقّل الفيلم بين مستويات الواقع المختلفة. الراوي هي يوليا، وهي أيضًا مُرمجة اللعبة. يُقدّم أبطال اللعبة لنا، منذ البداية، كعمال مُستعبدِين في استديو لانتقاط الحركة – الأداة التقنيَّة التي تُحوّل حركات ما يظهر للعيان إلى نبضات ضوئيَّة، ما يمثّل أساس مجمل الواقع الافتراضيّ في ألعاب الكومبيوتر. وتبدو مشاهد الرقص في المونتاج المفعم بالنشاط، كمثل مُؤلّد لدفق متواصلٍ من الصور المتبدّلة. كما يمثّل الرقص، في الوقت عينه، ذروة أسلوب الاعتراض العاث الذي يُبديه الأبطال اليافعون في مواجهة سيطرة أعدائهم غير المرئيّين.



الطوق الشبكيّ حول فليب رزق  
بيّن من الحشريّ صفيّر زملر تصوير / هامبورغ



**هيتو شتايرل.** في أفلامها كما في كتاباتها، تتخذ الفنّانة من الصورة الرقميَّة منطلقًا لدخول عالمٍ تتجلّى فيه سياسات الإبهار كرمجة جماعيَّة. عرضت أعمال شتايرل على نطاق عالميّ وفي عدد كبير من المعارض ومهرجانات الأفلام، كان آخرها في «آرتيستس سبايس»، نيويورك (٢٠١٥)، «معهد الفنون المعاصرة» ICA، لندن (٢٠١٤)، متحف فان آبي، أندوهفن (٢٠١٤)، «معهد الفن في شيكاغو» (٢٠١٣)، وفي بينالي البندقية (٢٠١٣). في العام ٢٠٠٧، شاركت في الدورة ١٢ من «دوكيومنتا».



GOETHE  
INSTITUT



متحف  
سرسق  
Sursock  
Museum



ifA  
Institut für  
Auslandsbeziehungen